

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА

Филологический факультет

Кафедра-разработчик  
Кафедра современного русского языка и методики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## **ЛИТЕРАТУРНАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА**

Направление подготовки:  
45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный)

Квалификация (степень) выпускника

**БАКАЛАВР**

очная форма обучения

Красноярск, 2019

Рабочая программа дисциплины «Литературная компаративистика» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры мировой литературы Липняговой С.Г.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры мировой литературы  
19 апреля 2017 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент  С.Г. Липнягова

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) филологического факультета.  
17 мая 2017 г., протокол № 8

Председатель  И.В. Ревенко

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры мировой литературы  
3 мая 2018 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент  С.Г. Липнягова

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) филологического факультета.  
Протокол № 9 от 20 июня 2018 г.

Председатель  А.А. Бариловская

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры  
мировой литературы  
13 февраля 2019 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент  С.Г. Липнягова

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления  
подготовки) филологического факультета  
6 марта 2019 г., протокол № 7

Председатель  А.А. Бариловская



Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры  
мировой литературы и методики ее преподавания  
Протокол №8 от 04.05. 2022 г.

И.о. заведующего кафедрой мировой  
литературы и методики ее преподавания



Т.А. Полуэктова

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления  
подготовки) филологического факультета.  
Протокол №9 от 11 мая 2022 г.

Председатель  
А.А.  
Барилловская



## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Программа дисциплины «Литературная компаративистика» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы Русский язык и литература очной формы обучения на филологическом факультете КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

Дисциплина относится к вариативной части основной профессиональной образовательной программы, реализуется в 7 семестре.

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины - в З.Е., часах и неделях**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа. Из них на контактную работу с преподавателем отводится 36 часов (26 – лекции, 10 - практические) и на самостоятельную работу обучающегося – 108 часов. Форма контроля – зачет.

### **1.3. Цель и задачи дисциплины «Литературная компаративистика»**

**Цель изучения дисциплины** - показать актуальность сравнительного литературоведения в условиях взаимопроникновения и влияния культур Запада и Востока.

#### **Задачи:**

1. Представить историю возникновения и становления сравнительного литературоведения.
2. Дать представление об основных представителях и школах компаративистики.
3. Продемонстрировать своеобразие современной компаративистики.

4. Дать представление о предмете, принципах, основных методах компаративистики

#### **1.4. Основные разделы содержания**

**Тема 1.** Компаративистика в современном литературоведении.

**Тема 2.** Предмет и задачи сравнительного литературоведения.

**Тема 3.** Возникновение сравнительно-исторического литературоведения.

**Тема 4.** Понятие «всемирная литература».

**Тема 5.** «Миграционная теория» и ее роль в развитии сравнительного литературоведения.

**Тема 6.** Основные представители и школы.

**Тема 7.** Мифологическая школа и развитие сравнительного литературоведения.

**Тема 8.** «Вечные образы» в художественных произведениях.

**Тема 9.** Компаративистика в XX веке. Принципы и методы.

#### **1.5. Планируемые результаты обучения**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-14 - владение основами современной информационной и библиографической культуры.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-17 - способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

ПК-19 - способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

<b>Задачи освоения дисциплины</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)</b>	<b>Код результата обучения (компетенция)</b>
<p>Представить историю возникновения и становления сравнительного литературоведения.</p> <p>Дать представление об основных представителях и школах компаративистики.</p> <p>Продемонстрировать своеобразие современной компаративистики.</p> <p>Дать представление о предмере, принципах, основных методах компаративистики.</p>	<p><b>Знать:</b> особенности работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний</p> <p><b>Уметь:</b> Выявлять сходные и отличительные признаки литератур Востока и Запада; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p><b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ОПК-14</p> <p>ПК-15</p> <p>ПК-17</p> <p>ПК-19</p>

### **1.6. Контроль результатов освоения дисциплины.**

В ходе изучения дисциплины используются такие методы текущего контроля успеваемости подготовка аннотированных списков журнальных статей по дисциплине, работа в группах (сообщение с презентацией), выполнение письменной внеаудиторной работы (эссе). Форма итогового контроля – зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

1) контекстное обучение, направленное на формирование профессиональной литературоведческой культуры;

2) проблемное обучение, направленное на активизацию научной деятельности учащихся в области теории литературы, ее дискуссионных проблем, путей и методов литературоведческого анализа;

3) игровое обучение, повышающее мотивацию студентов к овладению знаниями и умениями, формируемыми в ходе изучения данной дисциплины.

Освоение дисциплины заканчивается зачетом.

## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### Технологическая карта обучения дисциплине «Литературная компаративистика»

#### для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный)  
по очной форме обучения

Наименование модулей, разделов, тем	Всего часов (3 з.е.)	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Содержание внеаудиторной работы	Формы контроля
		всего	лекций	практических	лаборат. работ			
<b>Тема 1</b> Компаративистика в современном литературоведении. Предмет и задачи сравнительного литературоведения.	14	2	2	-	-	12	Изучение литературы по теме. Выбор тем для сообщения.	Проверка, обсуждение материала.
<b>Тема 2.</b> Возникновение сравнительно-исторического литературоведения.	14	2	2	-	-	12	Изучение литературы по теме.	Обсуждение.
<b>Тема 3.</b> Основные представители и школы.	16	4	4	-	-	12	Изучение литературы по теме.	Проверка работ.
<b>Тема 4.</b> «Миграционная теория» и ее роль в развитии сравнительного литературоведения. зях. Виды заимствования.	18	6	4	2	-	12	Изучение литературы по теме.	Выполнение письменных работ.
<b>Тема 5.</b> Проблемы литературных связей и взаимодействий	16	4	2	2	-	12	Изучение литературы по теме. Подготовка	Представление презентации.

Заемствования в межнациональных литературных свя							списков литературы, сообщений по статьям.	Обсуждение материала.
<b>Тема 6.</b> «Вечные образы» в художественных произведениях.	20	8	6	2	-	12	Изучение литературы по теме. Выполнение внеаудиторной работы .	Проверка работ.
<b>Тема 7.</b> Понятие «всемирная литература».	14	2	2	-	-	12	Изучение литературы по теме.	Проверка работ.
<b>Тема 8.</b> Литературный билингвизм. Проблемы перевода. Типы переводов. Теория и практика перевода.	16	4	2	2	-	12	Изучение литературы по теме.	Проверка, обсуждение
<b>Тема 9.</b> Компаративистика в XX веке. Принципы и методы	16	4	2	2	-	12	Самостоятельная работа с печатными и электронными источниками, подготовка сообщения	Выступление с сообщениями, обсуждение, разбор типичных ошибок.
<b>Итого</b>	<b>144</b>	<b>36</b>	<b>26</b>	<b>10</b>	<b>-</b>	<b>108</b>		Зачет

## **2.1. Содержание основных разделов и тем дисциплины**

### **Тема №1. Компаративистика в современном литературоведении. Предмет и задачи сравнительного литературоведения.**

Различные терминологические обозначения данного направления литературоведения (сравнительное литературоведение, литературная компаративистика и т.п.). Актуальность литературной компаративистики в условиях взаимодействия культур и глобализации. Соотнесенность компаративистики с теоретической и исторической поэтикой. Электронные ресурсы, посвященные сравнительному изучению культур.

### **Тема №2. Возникновение сравнительно-исторического литературоведения.**

Сравнительно-историческое направление, или компаративизм. А.Н. Веселовский – основоположник исторической поэтики. Диахронический и сравнительный подходы к изучению литературного явления. Эволюция словесности от синкретического творчества к авторскому началу. Компаративистика и ее теоретический аппарат. Синхронные срезы литературы и типологические исследования – предмет компаративистики. Научная деятельность Ал. Н. Веселовского и В. М. Жирмунского.

### **Тема №3. Основные представители и школы.**

Культурно-историческая школа. Основные черты культурно-исторического метода. Значение культурно-исторической школы: 1) отторжение от абстрактного (гегелевского) эстетизма при анализе литературных явлений и 2) постулат о том, что литература является частью национальной культуры и изучение синхронных срезов литературы в историко-социальном контексте. Психологическая школа. Труды А. А. Потебни, Д. Н. Овсянико-Куликовского. Русский формализм. История русского формализма. ОПОЯЗ (Опояз). Состав Общества. Сборники по теории поэтического языка (1916, 1917) и «Поэтика» (1919). Московский лингвистический кружок. Программные статьи В. Б. Шкловского. Понятия «остранение» и «прием затрудненной формы». Структурно-семиотический метод в европейской науке 1960-х гг. Бинаризм как когнитивная основа метода. Коммуникативная модель языка/литературы в работах Р. О. Якобсона. Московско-тартуская школа в истории отечественного литературоведения. Состав школы. Понятие «вторичная моделирующая система» в истории школы. Главные труды Ю. М. Лотмана. Мифологическая школа и развитие сравнительного литературоведения. Ф. И. Буслаев как основоположник русской мифологической школы. «Исторические очерки русской народной словесности и искусства» (1861) Ф. И. Буслаева. Теория «слоевого состава» русского эпоса в наследии ученого. Деятельность А. Н. Афанасьева по собиранию сказок («Народные русские сказки», 1855–1864).

#### **Тема №4. «Миграционная теория» и ее роль в развитии сравнительного литературоведения.**

Зарождение миграционной теории (теории бродячих сюжетов) во второй половине XIX века. Работы ее основоположника Г. Бенфея. Объяснение сходства фольклора разных народов единым источником. Путешествия из литературы в литературу героев и сюжетов.

#### **Тема №5. Проблемы литературных связей и взаимодействий. Заимствования в межнациональных литературных связях. Виды заимствования.**

Литературные влияния на уровне отдельных произведений или отдельных писателей, на уровне литературных течений, направлений и школ и на уровне целых литературных эпох (одна литературная эпоха оказывает то или иное влияние на другую). Внутринациональные влияния. Заимствование как тип литературного влияния: сохранение основной сюжетной схемы и сюжетных обстоятельств расстановки героев, доминантных черт их характеров как в художественном тексте - источнике заимствования, но изменение национального колорита, или смена художественных акцентов, ритма произведения, иная трактовка образов. Так автор создает совершенно новое произведение, которое сохраняет существенное сходство с источником заимствования.

#### **Тема №6. «Вечные образы» в художественных произведениях.**

Определение и специфика «вечных образов», возникновение и распространение. Виды «вечных образов»: мифологические, библейские, литературные. «Вечные образы» как главная форма литературного влияния одного национального искусства на другое.

#### **Тема №7. Понятие «всемирная литература».**

Понятия национальная литература, региональная литература, мировая (всемирная литература). Национальная литература как выражение самосознания народа. Принципы выделения региональных литератур. Формирование понятия «мировая литература». Мировая литература как совокупность национальных литератур в их взаимодействии. Понятие «европейская культурная традиция». Сравнительное литературоведение в свете концепции диалога культур. Формы соотношений между национальными литературами, творчеством писателей, контактные и типологические связи.

#### **Тема №8. Литературный билингвизм. Проблемы перевода.**

Типы переводов. Теория и практика перевода. Особенности функционирования произведения в инонациональной литературе. Переводчик как посредник – читатель, интерпретатор, новый автор. Искусство переводчика в передаче нравственной идеи, системы образов и художественных деталей. Роль оригинала и перевода в соответствующей национальной традиции.

## **Тема №9. Компаративистика в XX веке. Принципы и методы.**

Современные литературоведческие школы, имеющие непосредственное отношение к сравнительному литературоведению: рецептивная эстетика, новый историзм, культурный историзм. Постановка проблемы оснований для сравнения в зарубежной компаративистике. Текст, контекст, интертекст в методике компаративного анализа. Современные теории текста. Понятие текста в лингвистике и литературоведении. Текст в постмодернистских концепциях. Универсальные свойства текста. Понятие «интертекстуальности» в современной науке.

### **2.3.Методические рекомендации по освоению дисциплины**

#### **«Литературная компаративистика» для обучающихся образовательной программы**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный)  
**по очной форме обучения**

Курс «Литературная компаративистика» состоит из лекционных и практических занятий, предполагает активную самостоятельную работу обучающихся. Рекомендуются следующие виды работ: составление аннотированного списка журнальных статей к изучаемым темам и анализ одной из статей по выбору, подготовка сообщения с презентацией (групповая работа), письменная работа (эссе), дополнение к лекциям, овладение терминологическим аппаратом литературной компаративистики. Знание терминов – важный этап освоения дисциплины, поэтому обучающимся рекомендуется составлять учебные терминологические словарики. Важно учитывать, что знание терминов проверяется при ответах на зачете.

#### **Рекомендации по оформлению презентации**

Единство стиля оформления слайдов; вспомогательная информация не должна преобладать над основной информацией (текст, рисунки), предпочтительны холодные тона. На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: один для фона, один для заголовков, один

для текста. Для фона и текста используйте контрастные цвета. Не стоит злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде.

Аннотированный список должен содержать не менее пяти журнальных статей, рекомендуется обращаться к реферируемым изданиям.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

#### 3.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины «Литературная компаративистика»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования. Название программы/направленности (профиля) образовательной программы	Количество зачетных единиц	
Литературная компаративистика	Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный) <b>по очной форме обучения</b>	4	
Смежные дисциплины по учебному плану			
<u>Предшествующие:</u> Русская литература первой половины 19 века, Региональная литература			
<u>Последующие:</u> Литература 20 века, Зарубежная литература, Анализ художественного текста			
<b>БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
	Форма работы	Количество баллов 75 %	
		min	max
Текущая работа	Устная работа на занятиях	<b>5x2=10</b>	<b>5x4=20</b>
	Дополнения к лекциям	<b>10</b>	<b>18</b>
	Составление аннотированного списка журнальных статей по дисциплине, его представление	<b>10</b>	<b>13</b>
	Анализ статьи	<b>3</b>	<b>6</b>
	Групповая работа (подготовка сообщения с презентацией)	<b>12</b>	<b>18</b>
Итого		<b>45</b>	<b>75</b>
<b>ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Содержание	Форма работы	Количество баллов 25 %	
		min	max
Промежуточная	Зачет	<b>15</b>	<b>25</b>

аттестация			
Итого		<b>15</b>	<b>25</b>
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ</b>			
Базовый модуль/ Тема	Форма работы	Количество баллов	
		min	max
	Письменная работа (эссе)	<b>0</b>	<b>9</b>
	Составление терминологического словарика по дисциплине	<b>0</b>	<b>6</b>
Итого		<b>0</b>	<b>15</b>
<b>Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех разделов, без учета дополнительного раздела)</b>		<b>min</b>	<b>max</b>
		<b>60</b>	<b>100</b>

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

50 баллов – допуск к зачету

60–72 – зачтено

73–86 – зачтено

87–100 – зачтено

### **3.2. Фонд оценочных средств (контрольно-измерительные материалы)**

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры

Протокол № 9

от «03» мая 2018 г.

Заведующий

кафедрой  Липнягова С.Г.

ОДОБРЕНО

На заседании научно-методического совета  
специальности (направления подготовки)

Протокол № 9

От «20» июня 2018 г.

Председатель НМСС (Н)  
Барилловская А.А.



Кафедра-разработчик мировой литературы и методики ее преподавания

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
«Литературная компаративистика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный)

Квалификация: бакалавр

Составитель: Липнягова С.Г.

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Литературная компаративистика» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС дисциплины «Литературная компаративистика» решает задачи:

– контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

– контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

– обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940;

- образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный), очной формы обучения высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам

высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций, подлежащих формированию в рамках дисциплины**

### **2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:**

ОПК-14 - владение основами современной информационной и библиографической культуры.

ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

ПК-17 - способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

ПК-19 - способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

## 2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/КИМ	
			Номер	Форма
<p>ОПК-14 - владение основами современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>ПК-17 - способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p> <p>ПК-19 - способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.</p>	<p>Иностранный язык, русский язык и культура речи, лексика, грамматика, практический курс русского языка, практика письменной речи, практика устной речи, современный русский язык, информационная культура и технологии в образовании, физическая культура и спорт, основы учебной деятельности студента, основы научной деятельности студента, основы математической обработки информации, стилистика, анализ художественного текста, основы науки о языке, элективная дисциплина по общей физической подготовке, элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм, элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, русская литература первой половины 19 в., русская литература второй половины 19 в., зарубежная литература, региональная литература, выразительное чтение, перевод в сфере научной коммуникации (синхронный перевод), перевод в сфере деловой коммуникации (синхронный перевод), литературная компаративистика, диалектология, актуальные проблемы графики и орфографии, русский этикет,</p>	Текущий контроль успеваемости	1	Устная работа на занятиях
			2	Составление аннотированного списка журнальных статей по дисциплине, его представление
			3	Анализ статьи
			4	Групповая работа (подготовка сообщения с презентацией)
		5		
		6	Дополнение к лекциям	
		7	Зачет	Промежуточная аттестация

	русский танец, психология, русская интонология, русский этикет, актуальные проблемы фонетики, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, преддипломная практика, подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.			
--	--	--	--	--

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: **зачет**.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство **зачет**.

Критерии оценивания по оценочному средству 7 – **зачет**.

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Продвинутый уровень сформированности компетенций (87-100 баллов) отлично / зачтено</b>	<b>Базовый уровень сформированности компетенций (73-86 баллов) хорошо / зачтено</b>	<b>Пороговый уровень сформированности компетенций (60-72 балла)* удовлетворительно / зачтено</b>
ОПК-14 - владение основами современной информационной и библиографической культуры.	На продвинутом уровне владеет основами современной информационной и библиографической культуры.	На базовом уровне владеет основами современной информационной и библиографической культуры.	На пороговом уровне владеет основами современной информационной и библиографической культуры.

<p>ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>На продвинутом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>На базовом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>На пороговом уровне владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-17 - способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p>	<p>На продвинутом уровне способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p>	<p>На базовом уровне способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p>	<p>На пороговом уровне способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.</p>
<p>ПК-19 - способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.</p>	<p>Способен самостоятельно работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний.</p>	<p>С помощью преподавателя способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний.</p>	<p>Испытывает затруднения при работе с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний.</p>

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

#### 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля

**4.1. Фонды оценочных средств включают:** устную работу на занятиях, составление аннотированного списка журнальных статей по дисциплине и представление его, анализ статьи, групповую работу (подготовку сообщения с презентацией), дополнение к лекциям.

**4.2 Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга рабочей программы дисциплины.**

**4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 – устная работа на занятиях**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Логичность и последовательность изложения материала, отсутствие речевых ошибок	2
Использование синонимов, антонимов, выразительных средств речи, фразеологизмов и устойчивых выражений	1
Умение отвечать на дополнительные вопросы	1
<b>Максимальный балл</b>	<b>4 (за каждое занятие: 4x5=20)</b>

**4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – составление аннотированного списка журнальных статей по дисциплине, его представление**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Подобрано 5 статей из реферируемых журналов по изучаемой дисциплине	7
Библиографическое описание соответствует стандарту	6
<b>Максимальный балл</b>	<b>13</b>

**4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – анализ статьи**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Выступление по статье структурировано, определены ключевые моменты, выражено личное отношение к излагаемому материалу, сделаны общие выводы	2
Библиографическое описание	2

соответствует стандарту	
Аннотация статьи раскрывает ее содержание, имеются рекомендации по области применения	2
<b>Максимальный балл</b>	<b>6</b>

**4.2.4. Критерии оценивания по оценочным средствам 4 и 5 – групповая работа (подготовка сообщения с презентацией)**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Глубина анализа представленного материала	5
Четкость, логичность изложения, последовательность общих выводов	5
Соответствие требованиям презентации. Адекватность количества фото- и видеоматериалов	4
Мастерство выступления	4
<b>Максимальный балл</b>	<b>18</b>

**4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 6 – дополнения к лекции**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Количество баллов (вклад в рейтинг)</b>
Глубина анализа представленного материала	5
Четкость, логичность изложения, последовательность общих выводов	5
Использование дополнительной литературы	4
Умение структурировать информацию	4
<b>Максимальный балл</b>	<b>18</b>

**5. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы)**

**5.1. Материалы по дисциплине «Литературная компаративистика»**

Темы для творческих работ, эссе:

1. Современность и классика: способы воспроизведения и формы восприятия  
Аналитический конспект одного из научных трудов по компаративистике.
2. Художественный перевод фрагмента литературного произведения.
3. Русская словесность в контексте мировой культуры.

4. Специфика перевода произведений русского писателя (по выбору) на родной язык обучающегося.
5. Бродячие сюжеты в русской и китайской литературе.

#### **Вопросы для подготовки к зачету**

1. Предмет сравнительного литературоведения и соотношение компаративистики с другими направлениями литературоведения.
2. Мифологическая школа в литературоведении.
3. История развития отечественной компаративистики в XX веке.
4. Концепции «мировой литературы».
9. Запад и Восток как предмет компаративистики.
10. Теория интертекстуальности как современный этап развития компаративистики.
11. Мультикультурализм в современном художественном мышлении.
12. Художественный перевод как проблема компаративистики.
13. Связь литературы с другими видами искусств. Понятие интермедиальности.
14. Восприятие русской литературы в литературе Китая (анализ художественного текста).

### 3.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

#### Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018/2019 учебный год.

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры современного русского языка и методики «03» мая 2018г., протокол № 9

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой мировой литературы и методики ее преподавания  
Липнягова С.Г. Липнягова

Одобрено НМСС (Н) филологического факультета

Протокол № 9 от 20 июня 2018г.

Председатель НМСС (Н)



А.А. Бариловская

## **Лист внесения изменений**

Дополнения и изменения рабочей программы в рабочей программе дисциплины на 2018/2019 учебный год.

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «о внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 № 457 (п).

**Лист внесения изменений**  
дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины  
на 2019/2020 учебный год

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем и согласован с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры современного русского языка и методики 13 февраля 2019г., протокол № 6.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой мировой литературы и методики ее преподавания

 С.Г. Липнягова

Одобрено НМСС (Н) филологического факультета

Протокол № 7 от 6 марта 2019г.

Председатель НМСС (Н)



А.А. Бариловская



## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2022/2023 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Актуализирован список литературы.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и методики ее преподавания

Протокол №8 от 04 мая 2022 г.

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой



Т.А. Полуэктова

Декан факультета



Т.В. Мамаева

«04» мая 2022г.

**4.УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ**  
**4.1.КАРТА ЛИТЕРАТУРНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ЛИТЕРАТУРНАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА»**

**для обучающихся образовательной программы**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Русский язык как иностранный)

**по очной форме обучения**

	Наименование	Место хранения/электронный адрес	Кол-во экземпляров/точек доступа
<b>Основная литература</b>			
1.	Есин, А.Б. Литературоведение. Культурология: избранные труды / А.Б. Есин. – 4-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 352 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=94678</a> . – ISBN 978-5-89349-454-9. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
2.	Торшин, А.А. Произведение художественной литературы. Основные аспекты анализа / А.А. Торшин. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2013. – 256 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375764">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375764</a> . – ISBN 978-5-89349-705-2. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
3.	Грязнова, А.Т. Лингвопоэтический анализ художественного текста: подходы и направления / А.Т. Грязнова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет». – Москва : МПГУ, 2018. – 324 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=500353">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=500353</a> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0676-9. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Русская литература в оценках, суждениях, спорах: хрестоматия литературно-критических текстов / сост. А.Б. Есин. – 11-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 339 с. – Режим доступа: по подписке. –	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ

	URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103364">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103364</a> . – ISBN 978-5-89349-088-6. – Текст : электронный.		
2.	Галкин, А.Б. Герои и сюжеты русской литературы: имена, образы, идеи / А.Б. Галкин. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 597 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103366">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103366</a> . – ISBN 978-5-9765-1354-9. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
3.	Между модернизмом и постмодернизмом: смена литературных эпох на Западе / науч. ред. Г.А. Фролов ; Казанский федеральный университет. – Казань : Казанский университет, 2016. – 284 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444194">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444194</a> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00019-600-7. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Информационные справочные системы и профессиональные базы данных</b>			
	Elibrary.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. Информ. Портал. – Москва, 2000– . – Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
	EastView: универсальные базы данных [Электронный ресурс] : периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011 - .	<a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
	Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru">https://icdlib.nspu.ru</a>	Индивидуальный неограниченный доступ
	Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение: справочная правовая система. – Москва, 1992. -	<a href="http://www.garant.ru">http://www.garant.ru</a>	Доступ из локальной сети вуза
	Электронный каталог КГПУ им. В.П. Астафьева [Электронный ресурс]: система автоматизации библиотек «ИРБИС 64»: база данных содержит сведения о книгах, брошюрах, диссертациях, компакт-дисках, статьях из научных и журналов. – Электрон. Дан. – Красноярск, 1992 – . – Режим доступа: <a href="http://library.kspu.ru">http://library.kspu.ru</a>	<a href="http://library.kspu.ru">http://library.kspu.ru</a> .	Свободный доступ

Согласовано:

\_\_\_\_\_  
заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)

**4.2. Карта материально-технической базы дисциплины  
«ЛИТЕРАТУРНАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА»**

**для обучающихся образовательной программы**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность  
(профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(Русский язык как иностранный)

**по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование	Сведения о ПО
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации		
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-303а Научно-исследовательская лаборатория «Научно-исследовательский центр В.П. Астафьева»	Компьютеры -2шт., МФУ-1шт., научно-методическая литература по творчеству В.П. Астафьева	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-304	Проектор -1шт., интерактивная доска-1шт., фортепиано-1шт., компьютер с колонками-1шт., доска маркерная-1шт., акустическая система	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-306	Проектор-1шт., интерактивная доска-1шт., методические материалы по литературе, компьютер-2шт., маркерная доска-1шт., телевизор-1шт.	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-307	Учебная доска-1шт., компьютер-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., выставочно-методические материалы	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-310	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады	Учебная доска-1шт.	Нет

Лебедевой, д.89, ауд. 1-313		
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-314	Методические материалы по зарубежной литературе, экран-1шт., компьютер-1шт., проектор-1шт., учебная доска-1шт., доска магнитно-маркерная-1шт.	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-319	Учебная доска-1шт.	Нет
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-321	Проектор-1шт., учебная доска-1шт., интерактивная доска-1шт.	Нет
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-322 Научно-исследовательская лаборатория «Региональный лингвистический центр Приенисейской Сибири»	Методические материалы, научная, научно-методическая литература по русскому языку, компьютер- 1 шт., принтер-1шт.	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-324 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт.	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-325	Проектор-1шт., экран-1шт., компьютеры-1шт., методические материалы по русскому языку, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт., телевизор-1шт., принтер-1шт., сканер-1шт., магнитофон-1шт., DVD-1шт.	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89,	Методические материалы по русскому	Нет

ауд. 1-328	языку, телевизор-1шт., доска учебная-2шт.	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-331 Аудитория для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы	Методические материалы по литературе, компьютер-2 шт., принтер-1шт., принтер- 2шт.	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-336	Моноблок-13шт., экран-1шт., проектор- 1шт., принтер-1шт., учебная доска-1шт.	Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 22А/2015 от 09.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883- 951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия); Far Manager – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор б/н от 23.10.2015, контракт № 22А/2015 от 09.10.2015, лицензионный сертификат № 306585,

		ключ продукта № S1207-C2EAC-F0F5D-7F468-5A710)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд.1-338	Интерактивная доска-1шт., проектор-1шт., ноутбук-1шт., телевизор-1шт., маркерная доска-1шт., экран-1шт.	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-343	Проектор-1шт, экран-1шт, компьютер-1шт.	Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)
аудитории для самостоятельной работы		
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, ауд. 1-324 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт.	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт.	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д.89, 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт.	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017